

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

Coloured covers/  
Couverture de couleur

Covers damaged/  
Couverture endommagée

Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée

Cover title missing/  
Le titre de couverture manque

Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur

Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)

Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur

Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents

Tight binding may cause shadows or distortion  
along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la  
distorsion le long de la marge intérieure

Blank leaves added during restoration may appear  
within the text. Whenever possible, these have  
been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées  
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,  
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont  
pas été filmées.

Additional comments:/ Text in English, French, shorthand and Chinook.  
Commentaires supplémentaires:

Coloured pages/  
Pages de couleur

Pages damaged/  
Pages endommagées

Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées

Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées

Pages detached/  
Pages détachées

Showthrough/  
Transparence

Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression

Continuous pagination/  
Pagination continue

Includes index(es)/  
Comprend un (des) index

Title on header taken from:/  
Le titre de l'en-tête provient:

Title page of issue/  
Page de titre de la livraison

Caption of issue/  
Titre de départ de la livraison

Masthead/  
Générique (périodiques) de la livraison

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>									

23

N<sup>o</sup> 120.

*(Handwritten signature or initials)*

1894

Vol. 3. N<sup>o</sup> 9. *Karnloops Wawa*, Sep. 1894

This is to inform the subscribers to the "*Karnloops Wawa*" that the regular number for September has not appeared yet.

As the paper is now produced by photo-engraving, and the September number being the first of the regular series to be issued in that manner, the publishers, fearing mistakes in the arrangement of the pages, have delayed

*(Vertical column of handwritten marks, possibly a list or code)*

the printing of the papers, pending correspondence from the editor.

They are now expected every day, and the October number will soon follow.

The next few numbers will be more curious and attractive than any previous ones.

In the September No. appears the reproduction of the 1<sup>st</sup> number dated May 1891.

Another page gives the condensed Chinook and English Vocabulary, all in one page, condensed, yet sufficient, for it contains all the essential words of the Chinook Jargon.

Op 16.  
P m d  
l 26 28.  
E 2 0.  
l 26 28  
26. l 2 9  
26 16 P m  
0. - l 26  
P.  
—  
Op 28  
26 66 m  
26 28 16  
26 .. - 2  
26 2 2  
l 26 16.  
26 6 P  
l 26 16  
26 .. - 9. 2  
26 6 16 26  
P 2.

In another page  
 will be found the  
 Royal Mass with the  
 notes in Plain-Chant.  
 Regular Music will  
 occasionally appear  
 in the subsequent  
 numbers, as soon as  
 the most essential  
 parts of liturgical  
 chant will have been  
 published.

A few other pages  
 of the September issue  
 contain the book, Thom-  
 ison and Masswup  
 prayers.

Those pages are  
 divided in parts,  
 to be issued after-  
 wards, in miniature  
 forms, for Prayer-  
 Books.

The right side of the page contains a vertical column of handwritten musical notation. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The notation includes various note values such as quarter notes, eighth notes, and sixteenth notes, along with rests and bar lines. The handwriting is fluid and appears to be a sketch or a working draft of a musical score. The notation is organized into several groups, some of which are separated by horizontal lines or larger gaps, suggesting different sections or systems of the score.

6662  
 66 06 66  
 620 46  
 92 66...  
 66 66...  
 66 620  
 46 92 66  
 ... 9, 2  
 66 6 46  
 66 06 66  
 66 9, 62  
 66 2 66  
 46 6 66  
 620 620  
 66 06 66

The issuing of this  
 paper in complete  
 numbers, by Photo-  
 Engraving will cost  
 at least \$1000 per  
 month.

The editor will thank  
 for an early remittance  
 all persons who have  
 this far accepted this  
 paper either for a  
 Studious perusal, or  
 as specimens of novelty,  
 or as an encouragement  
 for the author.

Address: The Editor  
 of the Kamloops Wawa.  
 Kamloops.

B. C.

02 00.

Vol. III. No.9. KAMLOOPS WAWA. September, 1894.

The shortest way to learn the Shorthand is through the Chinook, and the shortest way to learn the Chinook is through the Shorthand.

On the cover of this paper you have all that is necessary for learning this System of Shorthand.

Take the Alphabet at the top of next page, and go on to decipher every word that comes along. You will hardly have deciphered all the matter on this cover, when you will be surprised to find yourself familiar with all the secrets of this shorthand.

This paper is now produced by Photo Engraving, a process which allows space for nearly five times as much reading as before. One page of this contains as much as five pages of the former numbers. By comparing the space occupied by English text in full type and the same in Phonography, as in next page it will be seen that one page in shorthand is equal to 8 or 10 pages ordinary type.

This paper issued monthly, at \$ 1.00 per annum. Post Stamps accepted. English, Canadian or U.S..

To our Readers.

Handwritten shorthand notes in the middle column, including phrases like '20 m op bb', '100 m. 2m op', and '44 m 1 2es 6p'.

Address: Editor of: Kamloops Wawa. Kamloops. B.C.

Apprenez la Sténographie à l'aide du Chinook et le Chinook à l'aide de la Sténographie.

Il n'y a pas de chemin plus court pour apprendre la Sténographie que par le Chinook, et il n'y a pas de chemin plus court pour apprendre le Chinook que par la Sténographie.

La Sténographie Déployée est une Sténographie universelle, s'adaptant aussi facilement à toutes les langues, mortes ou vivantes, barbares ou civilisées.

Le Chinook est aussi un langage universel, cent fois plus facile que le Hlapük; il s'apprend mit le fois plus vite. Des milliers de personnes de toutes nations s'en sont servis et s'en servent tous les jours.

L'Abonnement à ce petit papier est de un Dollar. ou Cinq Francs par an. Numéro Spécimen, Dix Cents Cinqante Centimes.

Envoyez des Timbres Poste Français, Anglais, Canadien ou Américains.

Adressez à l'Editeur du Kamloops Wawa Kamloops. B.C. (Canada)

Duployan Phonetic Alphabet.

I. Simple, for Chinook.

o o o o o e u  
 a o oo ow wa e u  
 h p l k l sh s n m

II. Complete, for English.

o o o o o u r i e u i n on ur  
 a o oo ow wa a ai e u u an in on ur  
 h p b t d j v k g l r sh ch s ts n ng m the t e

III. Numerals.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0.  
 Rules. I. Write sounds only.  
 II. Avoid Angles.  
 III. Write landr upwards.

Remark. The whole shorthand is there : you need only work it out.

This block contains a dense sample of handwritten shorthand. The symbols are small, circular, and often connected by lines, representing various sounds and words. Some words are clearly legible, such as "1867", "1890", and "1811". The handwriting is consistent with the rules provided above, showing a mix of simple and complex symbols.

This system of Shorthand was first published in France by the Duploye Brothers, in 1867. — It was first taught to the Indians of British Columbia, at Coldwater, in the fall of 1890.

A novel idea, some will say, to teach the Indians to read shorthand. Would it not be better to teach them common writing? — Somebody remarked in 1891: They are not able to learn the old hand writing, how can they learn shorthand? — Because this shorthand is one hundred, or one thousand times simpler than the old writing. Any one can learn it in a few hours, and become expert in it in a few days.

Thousands of Indians all over this country are now able to read and write this shorthand. Most of them learned it in two or three days. They are thankful to God for the blessing of being able to read the shorthand. — "We receive now, they say, more instruction in one week than we could learn before in several months, when we had no other way of learning than by endless repetitions."

Many of them can now begin to learn the English Language, for the writing of which this shorthand is as well adapted.

Why not adopt this system of shorthand for use in the English schools, as it is used extensively, to great advantage, throughout France and Lower Canada.

Children can learn to read this Phonography in two weeks, with a fifteen minute lesson every day. — Then instead of dictation, exercises may be written in shorthand, on the blackboard or otherwise, to be transcribed into ordinary writing. Used in that way, this Phonography would become a powerful means of teaching orthography. Besides the pupils trained in that way, would come out of School perfect Stenographers.

J.M.R



History of the Old Testament

AM 1. x Chap 1. The Creation &c. 4000.

1. The beginning of the world. The earth was dark and void, and without form, and without light, and the deep was covered with darkness, and the Spirit of God moved upon the face of the waters.

2. The first day. God said, Let there be light, and there was light. God saw that the light was good, and God separated the light from the darkness.

3. The second day. God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it separate the waters which are above from the waters which are below.

4. The third day. God said, Let the waters under the firmament be gathered together into one place, and let the dry land appear. God called the dry land earth, and the gathering together of the waters seas.

5. The fourth day. God said, Let there be lights in the firmament of the heaven, to separate the day from the night, and let them be for signs, and for seasons, and for days, and for years.

Ch 2. Terrestrial Paradise

6. God created man in his own image, and in the likeness of his own nature, and blessed him, and said unto him, Be fruitful, and multiply, and fill the earth, and subdue it.

7. God placed man in the garden of Eden, and commanded him that he should not eat of the fruit of the tree of the knowledge of good and evil.

8. The serpent tempted Eve, and she ate of the fruit, and gave some unto Adam, and they were both disobedient to the commandment of God.

9. God saw that man had become like unto himself, knowing good and evil, and he sent him out of the garden of Eden.

10. Adam and Eve were driven out of the garden of Eden, and they dwelt in the land of Nod, east of Eden.

Ch. 3. x The Fall of Man

11. The serpent tempted Eve, and she ate of the fruit, and gave some unto Adam, and they were both disobedient to the commandment of God.

12. God saw that man had become like unto himself, knowing good and evil, and he sent him out of the garden of Eden.

13. Adam and Eve were driven out of the garden of Eden, and they dwelt in the land of Nod, east of Eden.

14. The serpent tempted Eve, and she ate of the fruit, and gave some unto Adam, and they were both disobedient to the commandment of God.

15. God saw that man had become like unto himself, knowing good and evil, and he sent him out of the garden of Eden.

16. Adam and Eve were driven out of the garden of Eden, and they dwelt in the land of Nod, east of Eden.

Handwritten text in a cursive script, likely a translation or commentary on the biblical text. It appears to be a list of items or names, possibly related to the punishment of sin.

Ch. 4. Punishment of Sin.

Handwritten text, possibly a list of names or descriptions, starting with '13. ...' and continuing with several lines of script.

Handwritten text, continuing the list or commentary from the previous section.

Handwritten text, continuing the list or commentary.

Handwritten text, continuing the list or commentary.

Ch. 5. Cain and Abel.

Handwritten text, possibly a list of names or descriptions, starting with '17. ...'.

Handwritten text in a cursive script, likely a translation or commentary on the biblical text. It appears to be a list of items or names, possibly related to the punishment of sin.

Handwritten text, possibly a list of names or descriptions, starting with '18. ...' and continuing with several lines of script.

Handwritten text, continuing the list or commentary from the previous section.

Handwritten text, continuing the list or commentary.

Ch. 6. The Deluge.

A.M. 1656. x ... A.C. 2344.

Handwritten text, possibly a list of names or descriptions, starting with '22. ...'.

23. 23. 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.

24. 100... 25. 150... 26. 150...

25. 150... 26. 150...

26. 150... 27. 150...

27. 150... 28. 150...

28. 150... 29. 150...

29. 150... 30. 150...

29. 150... 30. 150...

30. 150... 31. 150...

31. 150... 32. 150...

32. 150... 33. 150...

33. 150... 34. 150...

AM. 1658, The Sons of Noe x B.C. 2343

Ch. 8. x 2 1/2

Ch. 7. 2 1/2

Ch. 8. 2 1/2

Ch. 9. 2 1/2

11. 1757. The Tower of Babel x A.C. 2243.

U. 1757.

33. 2243. The Tower of Babel x A.C. 2243. ...

34. ...

The First ten Patriarchs.

... 10 ...

Year	930	930
130	1042	912
245	1140	905
325	1235	910
395	1290	895
460	1422	962
622	987	365
687	1656	969
874	1651	777
1057	2006	950

... 930 ... 874 ... 128 ...

11 x 17 x 430

11 2093. The Call of Abraham. A.C. 1917.

35. ...

... 2006 ...

36. ...

Ch. 10. The Virtues of Abraham.

37. ...

38. ...

39. ...

39. ...

40. ...

The Way of the Cross.

O Crux ave. O Crux ave. O Crux ave.

2ይ ገገግ ልጅ ስ  
ገገግ ልጅ ስ  
ገገግ ልጅ ስ

Preparatory Prayer. O Crux ave.

2ይ ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...  
ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...  
ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

I. Station. Adoramus te...

Adoramus te... 2ይ ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ...  
ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

Consideration. ልጅ ስ... ልጅ ስ...

ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...  
ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...  
ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

Prayer. O Crux ave.

ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...  
ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

Pater Ave. Gloria. Misereere nostri

ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

Fidelium. O Crux ave.

ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

II. Station. 2ይ ገገግ ልጅ ስ...

Cons... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...  
ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...  
ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

Pr... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...  
ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

III Station. ልጅ ስ...

Cons... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

Pr... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...  
ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ...

ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ...

IV. Station. ልጅ ስ...

Cons... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...  
ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

Pr... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...  
ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

V. Station. ልጅ ስ...

Cons... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...  
ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

Pr... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...  
ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

VI. Station. ልጅ ስ...

Cons... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...  
ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

Pr... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...  
ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

VII. Station. ልጅ ስ...

Cons... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...  
ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

Pr... ልጅ ስ... ልጅ ስ...

ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...  
ገገግ ልጅ ስ... ልጅ ስ... ልጅ ስ...











*Agnus dei.*

Handwritten musical notation for the first part of the Agnus dei, consisting of ten staves of music with various notes and rests.

Handwritten musical notation for the second part of the Agnus dei, consisting of three staves of music.

*Hyrie Royal.*

Handwritten musical notation for the Hyrie Royal section, consisting of four staves of music.

*Gloria.*

Handwritten musical notation for the Gloria section, consisting of three staves of music.

Handwritten musical notation for the first part of the Gloria, consisting of two staves of music.

Handwritten musical notation for the second part of the Gloria, consisting of two staves of music.

Handwritten musical notation for the third part of the Gloria, consisting of two staves of music.

Handwritten musical notation for the fourth part of the Gloria, consisting of two staves of music.

Handwritten musical notation for the fifth part of the Gloria, consisting of two staves of music.

Handwritten musical notation for the sixth part of the Gloria, consisting of two staves of music.

*Credo.*

Handwritten musical notation for the first part of the Credo, consisting of two staves of music.

Handwritten musical notation for the second part of the Credo, consisting of two staves of music.

## I. Purely Chinook Words.

Aiak, 02, Fast. Pel, 1, Red.  
 Aias, 02, Big. Pelpel, 11, Blood.  
 Aioo, 01, Plenty. Pelten, 13, Insane.  
 Alta, 02, Now. Taya, 02, Chief.  
 Alke, 1, By & by. Taham, 02, Six.  
 Anahie, 12, Long ago. Tactilam, 02, Ten.  
 Oihai, 02, Road. Tamanwaz, 02, \*  
 Oihai, 02, Trade. Tanaz, 02, Little.  
 Otali, 02, Berries. Tolo, 02, Win.  
 Olo, 02, Hungry. Tomtom, 02, Heart.  
 Opuls, 02, The back. Tepso, 12, Herb.  
 Ookuk, 02, This. Tekop, 12, White.  
 Ow, 02, Brother. Teke, 1, To like.  
 Wawa, 02, Speak. Tiklik, 12, telegraph.  
 Wah, 02, Pour. Tel, 1, Tired.  
 Weht, 02, Again. Telikora, 12, Men.  
 Wik, 02, Not. tintun, 12, Bell.  
 Yawa, 02, There. Tlap, 1, Catch.  
 Yakka, 02, He. Dret, 12, Indeed.  
 Yakwa, 02, Here. Tloos, 12, Good.  
 Ehe, 02, Laugh. Tloon, 12, Three.  
 Ehpool, 12, shut. Tlii, 12, Black.  
 Iht, 12, One. Tsee, 12, Sweet.  
 Ipsoot, 12, To hide. Tsem, 12, Writing.  
 Ilool, 02, Flesh. Tsiktuk, 12, Wagon.  
 Iktaz, 12, What? Tsitsil, 12, Stars.  
 Iktas, 12, Goods. Kah? 12, Where?  
 Iaiten, 12, Slave. Kapshwata, 12, Seal.  
 Elo, 12, Not. Kata, 12, How?  
 Elehe, 12, Earth. Kakuwa, 12, Thus.  
 Ilep, 12, First. Kakshet, 12, Broken.  
 Issik, 12, Paddle. Halakala, 12, Birds.  
 Eskom, 12, Take. Kallash, 12, Useless.  
 Enatai, 12, Across. Kanawe, 12, All.  
 Ule, 12, Glad. Kanamox, 12, together.  
 Haha, 12, Awful. Hanshi, 12, how many.  
 Halak, 12, Open. Hansok, 12, Dog.  
 Hum, 12, Smell. Kopa, 12, at, in.  
 Helouma, 12, Other. Kopet, 12, Done.  
 Para, 12, Fire. Kolan, 12, Ear.  
 Pasist, 12, Blankets. Komtax, 12, Know.  
 Pall, 12, Full. Kwaten, 12, Belly.  
 Pailach, 12, Give. Kwash, 12, afraid.  
 Poo, 12, Shot. Kwansem, 12, always.  
 Poch, 12, Night. Kwenam, 12, five.  
 Pochate, 12, Under. Kipoot, 12, to see.  
 Pors, 12, If. Kikool, 12, Below.  
 P. 1, And. Kitlapax, 12, Upset.

Kimta, 12, Behind. Sele, 12, Soul.  
 Kishis, 12, to drive. Simmar, 12, Seven.  
 Kulax, 12, Horse. Shiwil, 12, Pray.  
 Klahane, 12, outside. Stale, 12, River.  
 Klahayam, 12, Fear. Shookum, 12, Strong.  
 Klatawa, 12, Go. Snaz, 12, Rain.  
 Klahast, 12, Who. Skaak, 12, Throw.  
 Klaska, 12, Time. Skaak, 12, Eat.  
 Kliskes, 12, mats. Siamash, 12, Work.  
 Kloodimim, 12, woman. Stakook, 12, Buy.  
 Klzonai, 12, Possible. Mowich, 12, Deer.  
 Knim, 12, Canoe. Klask, 12, Throw.  
 Kho, 12, Reach. Masachi, 12, Bad.  
 Khow, 12, Tied. Moxk, 12, Two.  
 Khell, 12, Hard. Moosum, 12, Keep.  
 Lolo, 12, Curry. Moosmoos, 12, Brit.  
 Laket, 12, Four. Miltait, 12, Remain.  
 Lela, 12, Along time. Miltot, 12, Stand.  
 Chako, 12, Come. Memloos, 12, Dead.  
 Chak, 12, Water. Msakka, 12, Ye.  
 Che, 12, New. Moxk, 12, I, me.  
 Chikim, 12, Metal. Mawitka, 12, Yes.  
 Chahale, 12, Above. Mamch, 12, See.  
 Sata, 12, Far. Nsaika, 12, We.  
 Sapil, 12, Errand. Kapho, 12, Brother.  
 Sainalook, 12, 8 Pans. Tanke son, 12, Yesterday.  
 Salix, 12, Angry. Ullhat, 12, long.  
 Siachus, 12, Eyes. Tlemenooit, 12, To tell a lie.  
 Siesem, 12, Tell.  
 Siltora, 12, Half. Tamannaz, 12, Juggler.

## II. Words borrowed from English.

1, Island. P, Rope. L, Bed.  
 1, Ice. 1, Lake. 1, Pin.  
 1, Old. 1, Lazy. 1, Play.  
 1, Wild. 1, Sail. 1, Dollar.  
 1, Wine. 1, Sell. 1, Tea.  
 1, Wash. 1, Sky. 1, Dry.  
 1, Watch. 1, Stick. 1, Fight.  
 1, Warm. 1, day. 1, Fish.  
 1, Wind. 1, snow. 1, Fly.  
 1, House. 1, Man. 1, Flowers.  
 1, help. 1, Eight. 1, Coat.  
 1, Papa. 1, Hammer. 1, Get up.  
 1, Papoose. 1, Whipl. 1, Kettle.  
 1, Bare. 1, Wheat. 1, Grease.  
 1, tomorrow. 1, Pipe. 1, Light.  
 1, Gold. 1, Basket. 1, Life.  
 1, Quarter. 1, Boat. 1, Law.  
 1, Kiss. 1, Boot. 1, Leaves.

## SEND FOR:

- Bishops Durieu's Chinook Bible History, interleaved,  
1st Volume. Neatly bound, post paid.....\$1.25
- Kamloops Wawa 1892. With Indian Prayer Book.  
One Volume of 320 pages, neatly bound..... 1.25
- Kamloops Wawa 1893. With Indian Prayers. One  
Volume of 320 pages, neatly bound..... 1.25
- Kamloops Wawa 1892 and 1893. Condensed in one  
Volume of 320 pages, neatly bound..... 1.25

---

ORDER BEFORE THEY ARE EXHAUSTED.

*Address:*

*Editor of KAMLOOPS WAWA,*  
*Kamloops, B. C*

---

## ☛ BOOKS ☛

Devotional, Doctrinal and Instructive Books for the Young

**CATHOLIC TALES & LIBRARIES.**

*Prayer Books*

In Morocco, Imitation Morocco, Calf, Ivory, Ivorine, French  
Seal and Persian Calf Bindings.

*Rosaries* in Wood, Cocoa, Pearl and other styles.

**ROSARY CASES IN COCOA, LEATHER and PEARL.**

---

**D. & J. SADLIER & CO.**

CATHOLIC PUBLISHERS

Church Ornaments, Vestments and Religious Goods,

**1669 NOTRE DAME STREET**

East of the Church of Notre Dame.